Gulung-Gulung (851 Śaka)

Eko Bastiawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Contributors: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKGulungGulung

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKGulungGulung.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-09-25 06:15 (19d0d3f), last modified 2026-09-19 07:35 (11cdae1)

Edition

〈Face A: Front〉 〈A1〉 // Oṁ ¡Avīghnam!〈Avighnam〉 astu gaṇapataye namaḥ // svasti śaka-varṣātīta 851 baiśākha-māsa tithi navamī śukla-pakṣa (ma) [U]〈A2〉 ca vāra pūrvvaphālguṇī-nakṣatra, yoṇi-devatā, Āyuṣmān-yoga, Irikā divaśa rakryān· hujuṁ pu madhura ¡lokānu〈A3〉rāñjana!〈lokānurañjana〉, manambaḥ I śrī mahārāja rake halu pu siṇḍok· śrī Īśānavikrama dharmmottuṅgadeva, sumīma Ikāṁ dmak ṣavaḥ I〈A4〉 guluṅ-guluṁ tapak· su 7, muAṁ Alas· I bantaran· satṅaḥ, paknānya dharmmakṣetrā savahani kuśala rakryān· hujuṁ saṁ hyaṁ〈A5〉 prāsāda I himad·, maṅasəA I saṁ hyaṁ kahyaṅan· I paṅavān· mapaṅasəA vḍu〈〈s·〉〉 1 pāda 1 Aṁkən kapūjān· bhaṭāra I pa〈A6〉ṅavān· Iṁ prativarṣa, Āpan· ṅkai gunuṁ vaṅkḍi mūla kahyaṅan· saṁ hyaṁ I paṅavān· riṁ purāṇa, mataṅyan tuṅgala gatyanikaṁ〈A7〉 saṁ hyaṁ kahyaṅan· kapva siliḥ lavada sakarmmaṇya I paṅavān· muAṁ I himad· yan· tka(n)iṁ kapūjān· bhaṭāra I paṅavā〈A8〉n· Umilva sakarmmaṇya I himad· tkaniṁ 〈〈ka〉〉pūjān· bhaṭāra I himad· Ilva sakarmmaṇya I paṅavān· Iṁ biśuva kāla[1×]〈A9〉[1×]n· prasiddha tuṅgal· bhaṭāra maṅadhiṣṭhāna I himad· I paṅavān· muAṁ hana ta sīma putrasva I batvan· muAṁ I curu〈A10〉 Iy air gilaṁ I gapuk·, I sbaṁ paknānya maṅasəA I saṁ hyaṁ

prāsāda I himad·, kramani paṅasə:nya I batvan· śīkhā(ha)〈A11〉 pañjat· I curu lṅa vatu sukat· 1, kalapa 20 mā 1 Iy air gilaṁ Iṅa vatu sukat· 20 mā 2 Iṁ gapuk· [8×]〈A12〉 [3×] mā 1 (maṅkana) kramani paṅasə:nikanaṁ sīma putrasva (mi)jila Aṅkən· biṣuva ri(ṁ) kapūjān· bhaṭāra ri himad·, maṁ[kana sa]〈A13〉[m](b)[aḥ] (rak)ryān· (hujuṁ) I śrī mahārāja tlas sinanmata, matəhər ta ya pinagəhakan· Inarpaṇākan· rakryān· hujuṁ [I saṁ hyaṁ prā]〈A14〉[sā]da An· sīmā savaha saṁ hyaṁ prāsāda I himad· paknānya svatantrā tan katamāna deni patiḥ vahuta rāma, nāyaka (pa)[rtta]〈A15〉ya pamgat· ṅunivaiḥ saprakāraniṁ maṅilala drabya haji riṁ daṅ(ū) miśra-paramiśra vulu-vulu prakāra paṅuraṁ kriṁ· paḍam· [manimpi]〈A16〉ki paranakan· limus galuḥ, paṅaruhan·, taji vatu tajam·, sukun·, halu varak· rakadut· pini[l]ai kataṅgaran·, tapa [haji]〈A17〉 Air haji, malandaṁ, Ḷca, Ḷbə-Ḷb· kalaṁkaṁ kutak·, taṅkil·, tṛpan·, saluIt·, tuha dagaṁ, tuha gusali, maṁrumbai maṅguñjai [tu]-〈A18〉hān nambi, tuhān· huñjamman·, vatu valaṁ, pamaṇikan·, maṇiga, sikpan·, rumban·, vilaṁ vanuA, viji kavaḥ, tiṅkəs·, mā[vi]〈A19〉 tuhāñ ju[ḍ]i, juru jalir·, miśra hino, vli hapū, vli tambaṁ, vli pañjut·, vli haṚṁ, palamak·, paka[luṅkuṁ] Urutan·, dampu[lan·]〈A20〉 tpuṁ kavuṁ, suṁ-suṁ paṅuraṁ, pasuk alas·, payuṅan·, puluṁ paḍi, pabisar·, paguluṁ, pāṅinn-aṅin·, sipat bilut·, pāmavaśya, [ho]〈A21〉[pa]n·, turun-turun·, panrāṅan·, skar tahun·, panusuḥ, pahaliman·, kḍi valyan·, vidu, maṅiduṁ, sambal sumbul·, hulun· [ha]-〈A22〉[j]i pamṛsi, vatakk i jro, Ityaivammādi tan· tamā Irikanaṁ sīma kevala saṁ hyaṁ parhyaṅan·, pramāṇā I sadrab[ya]-[hajin]ya〈A23〉 [ka]baiḥ, maṅkana Ikanaṁ sukhaduḥkha kady aṅganiṁ mayaṁ tan mavuAḥ valū rumambat· Iṁ natar·, vipati vaṅ[ka]y· [kāb]unan·, rāḥ ka[sa]〈A24〉[vu]r iṁ dalan· vākcapalā duhilatan· hastacapalā mamtuAkan· vūriniṅ [k]i[kir· mam]uk·, mamumpaṁ, lūdan·, tūtan·, [ḍa]〈A25〉[ṇḍa] kuḍaṇḍa bhaṇḍihalādi bhaṭāra riṁ prāsāda Ataḥ parā[nan]i [sadrab]ya-hajinya kunaṁ Ikāṁ miśra mañambul·, mañavriṁ (maṁ)[lā]〈A26〉[kha], maṅapus·, (ma)[pahaṅan]·, [matarub]· [man]ū[la v]uṅkuḍu, maṁdyun·, maṅubar·, maṁhapū, maṁluruṁ, magavai ruṅki, payuṁ vlu mopiḥ, [maka]〈A27〉[jaṁ] Agavai kisi, maṅanam-anam·, mamubut·, manavaṁ, makala-kalā, mamisaṇḍuṁ manuk·, bhaṭāra ri prāsāda Ataḥ pramāṇa I sadra[bya]〈A28〉hajinya, samaṅkana Ikanaṁ parahu pavalijān· 1, masuṁhara 2 tan· patuṇḍāna, Adagaṁ kapas·, vuṅkuḍu, Abasana kalima banta(l·)〈A29〉 Aṅuñjal· 1 paṇḍai vsi satarub·, paṇḍai mas· 1 paṇḍai tambaga 1 kaṁsa 1 Aṅulaṁ kbo savurugan· sapi prāṇa 3 vḍu[s·]〈A30〉 [sa](pa)raṅgaṁ Aṅulaṅ aṇḍaḥ (satar)ub·, samaṅkana kramanikaṁ sīma tan· knā I saluĪrniṁ drabya haji saprakāra, Irikanaṁ [kā]〈Face B: Back〉〈B1〉[la ma]ṅasəAkan· rakryān· hujuṁ pasək-pasək·, I śrī mahārāja mas· su 5 vḍihan· tapiś cadar· yu 1 muAṁ I [ra]〈B2〉kryān· kabaiḥ, kapuA vinaiḥ pasək-pasək· kāyānurūpa, rakai sirikan· dyah amarendra, vka dyaḥ balyaṁ, rakryā[n· mo]〈B3〉[ma]h-umaḥ kāliḥ maḍaṇdər· pu padma, Aṅgəhan· pu kuṇḍala, tiruan· ḍapunta taritip· InaṁsəAn· pasək· mā 1, vḍi[ha]〈B4〉[n·] tapiś cadar· yu 1 sovaṁ-sovaṁ, halaran· pu guṇottama,

InaṁsəAn· pasək· mā 1, vḍihan· ragi yu 1 mamrāti havaṁ〈B5〉 [vi]cakṣaṇa, ma〈ṁ〉hūri pu paṇḍamuan·, tilimpik· pu dhanuka, dalinan· pu karṣaṇa, vinaiḥ pasək· mā 5 vḍihan· ragi yu〈B6〉 [1] sovaṁ-sovaṁ, vadihati saṁ dinakara, Akudur· pu balavān· vinaiḥ pasək· ma 1, vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ,〈B7〉 tuhān· I vadihati 2 miraḥ-miraḥ, saṁ halaṁ pahuṁ, halaran· saṁ lbūr poḥ, tuhān· I makudur· 2 vatu valeṁ saṁ ra majjha, va〈B8〉tu kiluṁ saṁ tpussən· vinaiḥ pasək· mā 5 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, paṅuraṁ I vadihati saṁ ra vuṅū, Anuṅgū saṁ ho〈B9〉[ṅka] paṅuraṁ I makudur· saṁ ra kvəl·, Anuṅgū saṁ kulumpaṁ vinaiḥ pasək· mā 2 ku 2 vḍihan· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, saṁ tuhā[n· I]〈B10〉 pakaraṇān· juru kanayakān· samgat· gunuṅan· pu 〈tu〉ntun·, juru vadva rarai saṁ ra guyu, juru kalula pu bālī, kaṇḍamuhi punta geṣṭa〈B11〉 vatu varaṇi saṁ nidhi, parujar· I sirikan· hujuṁ galuḥ I vka viridiḥ, I kanuruhan· rokat·, I sbaṁ saṁ vimala, I srāṅan· saṁ sa〈B12〉tyaka, I madaṇḍər saṁ cakra, ryy āṅgəhan· saṁ vidya, I tiruAn· sumuḍan· punta saṅgama vinaiḥ pasək· mā 1, kinabaihāni〈B13〉ra lumaku manusuk· I vadihati saṁ ra vəːhan·, I makudur· saṁ ra mājha vinaiḥ pasək· mas· su 2 mā 8 sovaṁ-sovaṁ, paṅaṅka〈B14〉t· I saṁ hyaṁ kudur· mas· su 5 hop saji pomah-umaḥ prakāra dakṣiṇa saṁ hyaṁ brahmā mā 1 saṁ hyaṁ lamb(u) mā 1, saṁ hyaṁ (su)〈B15〉(su)k· vḍihan· yu 1 vḍihan·nire vadihati makudur· yu 2 siṁhəl·nira yu 1, patiḥ juru kāliḥ vasaḥ saṁ kayu matəːb·, ku[c]i〈B16〉 saṁ būka vinaiḥ pasək· mā 5 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, parujarnya piṅsor hyaṁ paskaran· vinaiḥ mā 2 ku 2 sovaṁ-sovaṁ〈B17〉 patiḥ kahyunnan· puntani turus· saṁ ḍumpil·, varaṇā, saṅ ambata, saṁ smī, vinaiḥ mā 2 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, patiḥ ka〈B18〉hyunan maṅharR̥p· babak· rikaṁ kāla saṁ lāgi vinaiḥ mā 5 vḍihan· ragi yu 1 vargga patiḥ Anakbi Ilu kinannān· pasək· saṁ baraṇa〈B19〉 [A]nakbi saṁ najī Ibuni marapi, saṁ kbək· vinaiḥ mā 2 kain· vlaḥ 1 sovaṁ-sovaṁ, vargga patiḥ kahyunan· laki-laki vinaiḥ pasə〈B20〉k· harivaṅsa, bāṇa, jura(ṁ), daṅkal·, marapi, vinaiḥ mā 2 vḍihan· hlai 1 sovaṁ-sovaṁ, patiḥ pamgat· saṁ jarā, ma(ṁ)ha[mb]i〈B21〉n· saṁ balusyak· vinaiḥ pasək· mā 4 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, juru vanuA saṁ hīra panulisan· prathama, maṇi(ga)〈B22〉 [5+] vinaiḥ mā 2 vḍihan· yu 1 sovaṁ-sovaṁ, parujar patiḥ kahyunan· 〈〈bisat·〉〉 parujar· patiḥ samgat· babus·, parujar ma(ṁ)〈B23〉hamb[i]nanī gu[s]t[i] [pañjuruAn·] I pakāraṇān· Astuti, malavaṅ kāliḥ jaṅga krāndhaḥ, panaṅlar· bhoma, Ugal-ugal· səvu[r·]〈B24〉 juru kalaṁ sambī, tajuṅkilan· mḍaṁ gəntər· vinaiḥ mā 1 vḍi[ha]n· (hlai) 1 sovaṁ-sovaṁ, vahuta paṅuñjaṅan· dhavala kamasi〈B25〉han· putra laguntan· Unak· vinaiḥ pasək· mā 4 vḍihan· ragi yu 1 sovaṁ-sovaṁ, [taṇ]ḍa rakryān· Ilu pinakasākṣī rikaṁ〈B26〉 kāla, kanuruhan· dyaḥ mumpaṁ, vaharu pu k¿a?〈u〉lumpaṁ, vinaiḥ pasək· mas· su 1 mā 4 vḍihan· pa(ḍ)i hlai 1 sovaṁ-[sovaṁ saṁ tu]〈B27〉hān· I kanuruhan· saṁ ra baṇir saṁ ra vujaṁ, vuṅkal kiluṁ, saṁ p¡a!〈ā〉rtha, vinaiḥ mas· su 1 mā 4 kinabaihānnira vḍihan· ragi hlai 1 so〈B28〉vaṁ-sovaṁ, tpi siriṁ Ilu pinakasākṣī rakryān·, juru gotra I kanuruhan· rakai paṅambuhan·, rakai

siñjalan· vinaiḥ mā 4 vḍi〈B29〉han· yu 1 sovaṁ-sovaṁ, gotra I tampuran· saṁ mādhava bapa dyaḥ damū muAṁ dyaḥ damū, vinaiḥ mā 2 vḍihan· hlai 1〈B30〉 sovaṁ-sovaṁ devata kaki I balaṇḍit· saṁ śivarāśi vineḥ pasək· mā 4 punta I paṅavan· Uṅgər· pramukha, vinai(ḥ)〈Face c: Proper right〉 〈c1〉 [pasək· mā 4 kinabaihannira patiḥ tpi si]〈c2〉[riṁ vinai]ḥ pasək· karūman· I〈c3〉 kanuruhan· saṁ jātaḥ, maṅhambi[n·]〈c4〉 saṁ hiraṇya, patiḥ pamgat·〈c5〉 saṁ prakaśita, patiḥ I tuga〈c6〉ran· paṅajaran· saṁ malaḥ, patiḥ〈c7〉 paṁkur· I vaharu saṁ raṅga vinaiḥ〈c8〉 pasək· mā 4 vḍihan· yu 1 so〈c9〉[vaṁ]-sovaṁ, sama{ṁ}ṅkana kvaiḥ[n]i[ra]〈c10〉 [i]lu pinakasākṣī hinanākə〈c11〉n· kālaniṁ manusuk· ri tlas· I〈c12〉 saṁ mapatiḥ vahuta rāma t[p]i [s]i〈c13〉riṅ kabaiḥ vinaiḥ pasək·, k[i]〈c14〉non· ta sira mapaktya, mal¡ū!〈u〉ṅguḥ ya〈c15〉(th)ākrama, Irikāṁ tkan· pasak·〈c16〉 lor· kidul·, kuluAn· veta〈c17〉[n· Iri]kāṅ kalaṅan· ri himad·〈c18〉 tumama ta saṁ mavaju haji ri kala〈c19〉ṅan· ri pkan· ri himad· maglar saji suma〈c20〉(ṅa)skāra saṁ hyaṁ susuk· saṅkap· sakrama〈c21〉[niṁ da]ṅū manətək· hayam mamantiṅa〈c22〉[kan·] hantiga I saṁ hyaṁ vatu təAs· (su)〈c23〉(su)k· pamaṁmaṁ hyaṁ manapathe (liṁ)[nira]〈c24〉 Īndaḥ ta kita kamuṁ hyaṁ I śrī bapra〈c25〉keśvara śrī haricandana Agasti (mahā)〈c26〉(Ṛ)ṣi saṁ hyaṁ I daśadeśa Ū[rdhamadhaḥ]〈c27〉 ravi śaśī kṣiti ja[la pa]va[na hutāsana]〈c28〉 yajamānākāśa dharmma Aho(rātra)〈c29〉 [2×] yakṣa rakṣasa pisāca, preta〈Face d: Proper left〉 〈d1〉 [sura] [5+]〈d2〉 [gandharvva yama]〈d3〉 [baruṇa kuvaira bāsava muAṁ]〈d4〉 [putra devatā pañcakuśika nā]〈d5〉 (garājā dūrggadevī caturāśra)〈d6〉 Ananta surendra hyaṁ kālamṛtyu〈d7〉 sakveḥ ta gaṇa bhūta kita (prasiddha)〈d8〉 maṁrakṣa pṛthivi, maṅarīra ri sarvvabhū〈d9〉[ta] Umasuki sarvvaprāṇa kita sa〈d10〉[kala] sākṣībhūta sthīti hana sukṣma〈d11〉 (Ṛ)ṅəAkan· Ik(i)ṁ samaya sapa〈d12〉[tha] (sum)paḥ pamaṁ〈〈maṁ〉〉mami ri kita hiyaṁ〈d13〉 [ka]baiḥ yāvat ikanaṁṅ vaṁ durācāra ta〈d14〉[n ma]gam· tan makmit·, Umulah-ulaha〈d15〉 [I](k)iṁ śīma ṅunivaiḥ dumavuta〈d16〉 [su]suk· təAs· kulumpaṁ (tina)〈d17〉[namniṁ ku]dur· Asiṁ sakav(v)aṅananya hadi〈d18〉[A]n· hulun· gṛhasta viku yā〈d19〉vat· ba(riba I)rikaṁ śīma tadvaraha〈d20〉[n·] panimbatan· ta Iriya kamu hyaṁ [pa]〈d21〉ti riṅ adəgan· tampyal i təṅəna〈d22〉(n· Uvahi riṁ hiri)ṅan· rantan ususnya [ḍa]〈d23〉 [ḍa]tt i sbitakan· ḍalammanya At(manya)〈d24〉 [ta]n· tmuA(ṁ) sama Irikaṁ sahasra ja〈d25〉[nma] saluīrniṁ Ūpadrava mtunya ta〈d26〉[k-ta]k [l]intaḥ lakay· vdit· tmahana〈d27〉[nya] pañca mahāpātaka tmunyan(·)〈d28〉 yan· liṁnira ri tlasniṁ manusuk·〈d29〉 lumkas· ta makuṚn-kuṚn· ri sira ka〈d30〉baiḥ, maṁglar· kavuṁ skul· paripūrṇna〈Face e: Proper right: upper part〉 〈e1〉 hara-hara saṅka□p· vulu ka〈e2〉ṇḍari kaḍivas· ḍeṁ hañaṁ ḍeṁ〈e3〉 hasin· saḶr· capa-capa, ruma〈e4〉han· huraṁ biluṁluṁ hala-ha〈e5〉la hantiga Inariṁ, vulūniṁ ga〈e6〉ṅan· (miśāka), Atak· sisir·〈e7〉 takiḥ, kasyan· lil-lit· gāṁ〈e8〉ṅān· tlu saranak· Alap-alap·〈e9〉 Irah-iraḥ kuluban· tetis·,〈e10〉 lumkas· ta sira kabaiḥ manaḍah ma〈e11〉nahap pa(r)ka ciñca tva(k·) pā(nā)di, tka〈e12〉 riṁ

piṇḍva piṁtiga, vinuvuhan ta sira ta〈e13〉[mb]ul· (paḍḍīsa?) salvirniṁ ta[mbul·] [sapra]〈e14〉[kāra vinuvuhakan· tadananta]〈e15〉[ra patṅaḥ manaḍaḥ kinon· sira ka]〈Face f: Proper left: upper part〉〈f1〉baiḥ vasiha gaṅan· vinai〈f2〉han· ta sira jnu skar· tlas saṅkap· mu〈f3〉vaḥ ta sira manaḍaḥ yathās(u)〈f4〉(kha) men-men· rakryan·〈f5〉 (kahaḍaṁ) rikaṁ kāla ka〈f6〉puA Umintonnakan· guṇa〈f7〉nya, Ata-pukan (vuvus) pramukha〈f8〉 vinaiḥ mā 4 kinabaihanya, A〈f9〉vayaṁ (kaluṅasu)a śravaṇa vi〈f10〉naiḥ mā 4 kinabaihanya, Aba〈f11〉ñol· si livu_ _han· hi〈f12〉tip·-pramukha vinaiḥ mā〈f13〉 4 kinabaihanya, ci[hna]〈f14〉[nya]n· tlas· mapagəḥ [3+]〈f15〉 [ca. 10+]

Apparatus

〈A1〉 Avīghnam D N T ◇ *Avignam* B. — 〈A1〉 -varṣātīta D T ◇ *-varsātīta* N.

〈A2〉 (ma) [U] ca ◇ *[2×] ca* B D T; *ma U so* N • Our reading confirms the reconstruction by Damais (1955: 156).

〈A3〉 lokānurāñjana ◇ *lokā[1×]rāñjana* B; *loka[...]urāñjana* D; *loka(ta)rāñjana* N; *lokadurāñ-jana* T.

〈A4〉 saṁ hyaṁ D N T ◇ *mahā* B.

〈A5〉 himad· D N T ◇ *həmad·* B • D stops reading at this point. B reads həmad in all occurrences of this toponym. We shall not report further instances of this variant read-ing below. — 〈A5〉 mapaṅasəA • the reading is clear but the word form is unacceptable as it stands and might best be treated as superfluous altogether. Or we could accept a redundant repetition of maṅasəA by treating only the pa as superfluous. — 〈A5〉 vḍu〈〈s·〉〉 T ◇ *vḍu* B N.

〈A6〉 gatyanikaṁ T ◇ *gatyanika* B T.

〈A7〉 sakarmmaṇya B T ◇ *saṁ karmmaṇya* N. — 〈A7〉 tka(n)iṁ N T ◇ *tka (riṁ)* B.

〈A8〉 sakarmmaṇya B T ◇ *saṁ karmmaṇya* N. — 〈A8〉 sakarmmaṇya B T ◇ *saṁ karm-maṇya* N.

〈A9〉 kāla[1×][1×]n· N T ◇ *kāla[1×](n)ndhan·* B. — 〈A9〉 tuṅgal· B T ◇ *tiṅgal·* N.

〈A10〉 sbaṁ T ◇ *mbaṁ* B; *mvaṁ* N.

〈A11〉 śī(khāha) pañ(j)at· ◇ *śīkha[1×] pañjat·* B; *śīkhā[1×] pañjak·* N; *śīkhāṁ hapañat·* T.

〈A12〉 riṁ kapūjān· B N ◇ *rikaṁ pūjān·* T.

〈A13〉 maṁ[kana sam](b)[aḥ] ◇ *ma[4×]* B N; *maṁ[kana səm](b)[aḥ]* T. — 〈A13〉 ya pinagəhakan· Inarpaṇākan· N T ◇ *ta [5×] Inargha[1×]kan·* B.

〈A14〉 [I saṁ hyaṁ prāsā]da ◇ *[5+][1×]* B N.

〈A15〉 pa[rtta]ya N ◇ *[2×]* B; *pa[rtya]ya* T • T's restitution may be correct but ours is more plausible, as the reading parttaya is considerably better attested than pratyaya in the corpus of Sindok inscriptions. — 〈A15〉 pamgat· B N ◇ *samgat·* T.

〈A16〉 pini[l]ai kataṅgaran· T ◇ *[3×] kat(u)ṅgaran·* B; *piniṁlai kataṅgaran·* N.

〈A17〉 Ḷbə-Ḷb· N ◇ *Ḷba-Ḷb·* B; *Ḷb-Ḷb·* T.

〈A18〉 mā[vi] T ◇ *mā[1×]* B N.

〈A19〉 paka[luṅkuṁ] Urutan· T N ◇ *paka[2+] vrutan·* B.

〈A21〉 [hopa]n· T ◇ *[2+]n·* B; *[1×][pan·]* N. — 〈A21〉 skar B T ◇ *Akar* N.

〈A24〉 ka[savu]r iṁ T ◇ *ka[2+]r iṁ* B; *ka[savu]r i* N.

〈A26〉 [matarub]· T ◇ *manaru(p)·* B; *[3+]* N. — 〈A26〉 maṅubar· N T ◇ *mabubar·* B. — 〈A26〉 maṁluruṁ T ◇ *maluruṁ* B N.

〈A28〉 parahu N ◇ *barahu* B T. — 〈A28〉 masuṁhara T ◇ *masuhara* B; *massuhara* N. — 〈A28〉 Adagaṁ T ◇ *madagaṁ* B N.

〈A29〉 Aṅuñjal· N T ◇ *Aṅañjal·* B.

〈A30〉 [sa](pa)raṅgaṁ ◇ *[1+][1×](raṅgaṁ)* B; *[1+]paraṅgaṁ* N; *[1+](sa)raṅgaṁ* T • Cf. Jeru-Jeru A19. — 〈A30〉 sīma tan· knā T ◇ *[...]ima ba[2×]* B; *[3×]n· [1×]* N.

〈B1〉 [kāla ma]ṅasəAkan· T ◇ *[2+] AṅasəAkan·* B; *[3+]ṅasəAkan·* N.

〈B2〉 I [ra]kryān· B N ◇ *I (taṇḍa ra)kryān·* T.

〈B4〉 vahaṁ N T ◇ *[2×]* B.

〈B5〉 ma〈ṁ〉hūri ◇ *maṁhūri* B N; *mahūṁri* T • B and N silently correct the reading.

〈B6〉 [1] ◇ *[1+]* B N T.

〈B7〉 pahuṁ T ◇ *paluḥ* B; *patuḥ* N. — 〈B7〉 lbūr N T ◇ *lbar* B. — 〈B7〉 saṁ ra majjha T ◇ *sarama[1×]* B; *saṁ rama(ṅse)* N.

〈B8〉 vatu kiluṁ N T ◇ *[1×]ta kīluṁ* B.

〈B9〉 ho[vaṅka] T ◇ *[1×][2+]* B; *ho[1+]ṅ[śa]* N. — 〈B9〉 saṁ kulumpaṁ N T ◇ *Akulumpaṁ* B.

〈B10〉 pu 〈tu〉ntun· N ◇ *puntun·* B T • Cf. Sangguran B4 (guṇuṅan· pu tun·tun·) and Masahar B9 (gunuṅan pu tuntun·). The parallel passage in Jeru-Jeru B1 which reads vuntun· also shows omission of one akṣara.

〈B11〉 vatu N T ◇ *[1×]ta* B.

〈B12〉 satyaka N T ◇ *(sa)kya(ta)* B.

〈B13〉 kinabaihānira T ◇ *kinabaihān[...][1×]* B; *kinabaihān[...](ra)* N. — 〈B13〉 vəːhan· ◇ *pəːhan·* B N T. — 〈B13〉 mājha T ◇ *mā(ñaṁ)* B; *māṅsa* N.

〈B14〉 paṅaṅkat· N T ◇ *pa(ṅu)[1×]* B. — 〈B14〉 hop saji N T ◇ *hop[1×]saji* N.

〈B15〉 vasaḥ B T ◇ *vasuḥ* N. — 〈B15〉 matəb· N T ◇ *mañəb·* B • B notes an alternative reading matəb·.

〈B16〉 ku[ci] saṁ būka T ◇ *[1×][1+] subuta* B; *k(uvi) subūta* N. — 〈B16〉 piṅsor hyaṁ N T ◇ *piṅhe ryya* B.

〈B17〉 turus· T ◇ *kurus·* B N. — 〈B17〉 mā 2 B N ◇ *mā 4* T.

〈B18〉 kahyunan T ◇ *[2×]ṅan* B; *kahyuṅan* N. — 〈B18〉 saṁ lāgi B N ◇ *saṁ lābhi* T. — 〈B18〉 baraṇa N T ◇ *maba[1×]* B.

〈B19〉 [A]nakbi Anakbi B ◇ *nakbi* N T • B silently correcting the reading. — 〈B19〉 vlaḥ T ◇ *vlu* B N.

〈B20〉 jura(ṁ) T ◇ *juru* B N.

〈B21〉 ma(ṁ)ha[mb]in· ◇ *ma(ha)[2×]* B; *maṁha[2×]* N T. — 〈B21〉 saṁ balusyak· N T ◇ *saba saṁ syak·* B.

〈B22〉 prathama, maṇi(ga) [5+] vinaiḥ ◇ *bajrama malā[1×] [4+]məṁ vinaiḥ* B; *prajamaṁ maṇiga [4+]mī* N; *prathama maniḶ [4+]mə* T • Cf. Jeru-Jeru B12 pṛthama, maṇiga Ḷkər·, barsahan· (s)amə, vineḥ. The present passage can probably be restored after the parallel in Jeru-Jeru. — 〈B22〉 kahyunan· 〈〈bisat·〉〉 ◇ *kahyunan· bipat·* B; *kahyunan· bisak·* N; *kahyunan·* T.

〈B23〉 ma(ṁ)hamb[i]nanī ◇ *[1×]tamban* B; *maṁhambinana* N; *pahambin* T • Cf. Jeru-Jeru B13. — 〈B23〉 gu[s]t[i] B N ◇ *[2×]* T. — 〈B23〉 [pañjuruAn·] ◇ *[4+]* B N T • Restored after Jeru-Jeru B13 parujar patiḥ maṁhambin nanī, pañjuruAn· Iṁ pakaraṇan· Astuti malavaṁ kāliḥ jaṅga. But note that gusti is absent there. — 〈B23〉 malavaṅ B N ◇ *maṁlavaṅ* T. — 〈B23〉 bhoma Ugal-ugal· T ◇ *go[5×]* B; *boma dagalaṅan·* N. — 〈B23〉 səvu[r·] ◇ *[2×]* B; *sibu[r·]* T.

〈B24〉 juru kalaṁ T ◇ *[2×] kala* B; *juru kala* N. — 〈B24〉 tajuṅkilan· T ◇ *kajuṅkilaṅan·* B; *kajaṅkilaṅ* N. — 〈B24〉 mḍaṁ gəntər· N T ◇ *[1×]ntara* N.

〈B25〉 dhavala kamasihan· N T ◇ *[2×]han·* B. — 〈B25〉 Unak· T ◇ *Enak·* B; *ḍanak·* N. — 〈B25〉 4 T ◇ *5* B N. — 〈B25〉 pinaka- N T ◇ *[3×]* B.

〈B26〉 kalumpaṁ B T ◇ *(u)lumpaṁ* N • Cf. Jeru-Jeru B16. — 〈B26〉 pa(ḍ)i T ◇ *paṭi* B; *pati* N • Or read *paṭi* here and in Jeru-Jeru B17? — 〈B26〉 1 N T ◇ *6* T.

〈B27〉 sovaṁ-[sovaṁ saṁ tu]hān· T ◇ *sovaṁ-[2+] [tu]hān·* B N. — 〈B27〉 vujaṁ T ◇ *māja* B; *guḍa* N.

〈B28〉 sovaṁ-sovaṁ N T ◇ *[4×]* B. — 〈B28〉 paṅambuhan· N T ◇ *paṅambulan·* B. — 〈B28〉 siñjalan· N T ◇ *siñjasan·* B. — 〈B28〉 4 T ◇ *[1×]* B; *5* N.

〈B29〉 vḍihan· N T ◇ *[1×]han·* B. — 〈B29〉 1 B T ◇ *[1×]* N.

〈B30〉 Uṅgər· N ◇ *Uṅkər·* B T.

〈c2〉 [pasək· mā 4 kinabaihannira patiḥ tpi siriṁ vinai]ḥ ◇ *[15+] [vinai]ḥ* B T; *[17+]ḥ* N • Supplied from the parallel in Jeru-Jeru B20–21. — 〈c2〉 karūman· ◇ *ku[1×]ma[1×]* B; *karūpan·* N; *tarūman·* T.

〈c3〉 jātaḥ T ◇ *jata* B N. — 〈c3〉 maṅhambi[n·] N ◇ *maṅha[1×]* B; *saṁ maṅhambin·* N; *maṅhambi* T.

〈c5〉 prakaśita N T ◇ *saśakaśita* B.

〈c6〉 malaḥ ◇ *mala* B N T.

〈c10〉 kvaiḥ[n]i[ra] [I]lu T ◇ *kvaihni[2+][1×]* B; *kvaiḥni[2+]l[...]* N.

〈c13〉 t[p]i [s]iriṅ T ◇ *(ki)[1+](ipi)ṅ* B; *[2+] Asiṁ* N.

〈c14〉 k[i]non T ◇ *[1×]non* B; *[1×]nān* B. — 〈c14〉 mal¡ū!〈u〉ṅguḥ B N ◇ *maṁluṅguḥ* T.

〈c17〉 kalaṅan· B T ◇ *kaluṅan·* N.

〈c20〉 suma(ṅa)skāra ◇ *[2×]ha[2×]* B; *sumāṇaskāra* N T.

〈c21〉 sakrama[niṁ da)ṅū B T ◇ *sakrama[1+] daṅū* N.

〈c22〉 mamantiṅa[kan·] B T ◇ *mabantiṅakan·* N.

〈c23〉 (susu)k· N T ◇ *[2×]* B. — 〈c23〉 pamaṁmaṁ B ◇ *ma(mapaṁ)* B; *maṁmaṁ* N; *mamaṁmaṁ* T. — 〈c23〉 (liṁ)[nira] N T ◇ *[1×][2+]* B.

〈c26〉 (mahāṚ̣)ṣi saṁ hyaṁ I daśadeśa N T ◇ *[10×]* B. — 〈c26〉 Ū[rdhamadhaḥ] T ◇ *[4×]* B; *Urdha[2×]* N.

〈c28〉 yajamānākāśa T ◇ *jayamānākāśa* B; *[1×]jamānākāśa* N. — 〈c28〉 Aho(rātra) N T ◇ *Ahoratri* B.

〈c29〉 [2×] B N ◇ *dvaya* N • Having observed the trace of the akṣaras and the availability of space, some of the expected readings such sandhyā hṛdaya (Linggasuntan B24), sandhyādvaya (Jeru-Jeru B27), sandhyā (Paradah I 2A29), and even the reading dvaya suggested by N do not seems possible.

〈d6〉 Ananta T ◇ *pañca* B N. — 〈d6〉 kālamṛtyu B T ◇ *kālam[2×]* N.

〈d7〉 kita prasiddha T ◇ *[5×]* B; *kita prasi[1×]* N.

〈d9〉 sarvvabhū[ta] B T ◇ *sarvva[1×]ta* N.

〈d10〉 sa[kala] N T ◇ *(ka)[2+]* B. — 〈d10〉 sukṣma T ◇ *suka* B; *sumpa* N.

〈d11〉 (Ṛ)ṅəAkan· N ◇ *Aḍḍəṅəkan·* B T.

〈d12〉 sapa[tha] B T ◇ *sapa[1×]* N. — 〈d12〉 pamaṁ〈〈maṁ〉〉- B N ◇ *maṁmaṁ-* T. — 〈d12〉 hiyaṁ T ◇ *tila* B; *həyaṁ* T.

〈d14〉 ta[n ma]gam· N T ◇ *[2×](v)am·* B.

〈d15〉 [I](k)iṁ B T ◇ *[...]kiṁ* N.

〈d17〉 (tina)[namniṁ ku]dur· T ◇ *[2×][3+]dur·* B; *[2×] makudur·* N. — 〈d17〉 Asiṁ N T ◇ *A[1×]* B. — 〈d17〉 sakav(v)aṅananya ◇ *[2×]ṅananya* B; *pakavuAṅananya* N; *saṁka vuAṅananya* T.

〈d18〉 hadi[A]n· N T ◇ *pa[2×]* B.

〈d20〉 tadvaraha[n·] ◇ *[4×]* B; *tadvarahan·* N. — 〈d20〉 panimbatan· T ◇ *pambaikan·* B; *paṅimbakan·* N. — 〈d20〉 kamu hyaṁ N T ◇ *[3×]* B.

〈d21〉 pati N T ◇ *[1+][...]i* B.

〈d22〉 i təṅəna(n· Uvahi riṁ hiri)ṅan· ◇ *ri təṅənan· [7×]* B; *ri tṅa[9×]* N. — 〈d22〉 rantan ususnya B T ◇ *[4×]nya* N.

〈d23〉 [ḍaḍa]tt ◇ *[2+]tt* B; *ḍa[1+]tt* N; *[2+]tt* T • Cf. Jeru-Jeru c18–19. — 〈d23〉 ḍalammanya ◇ *ḍalamanya* B T; *ḍala[2×]* N. — 〈d23〉 At(manya) T ◇ *Ata[1×]* B; *Atmā[1×]* N.

〈d24〉 tmuA(ṁ) T ◇ *tmuA* N; *tusna* B.

〈d25〉 sahasra ja[nma] saluīrniṁ T ◇ *sahū(pra Ali Īniṁ)* B; *sa(h)asra ja[1+] saluĪrniṁ* N.

〈d26〉 ta[k-ta]k N T ◇ *[1×][1+]* B. — 〈d26〉 lakay· N T ◇ *lakab·* B.

〈d27〉 tmahana[nya] T ◇ *tmahanya* B N. — 〈d27〉 tmunyan(·) T ◇ *tmunya nda* B N.

〈d29〉 lumkas· B T ◇ *lumukas·* N.

〈d30〉 paripūrṇna B T ◇ *paripū[1×]* N.

〈e5〉 vulūniṁ T ◇ *vulūni* B.

〈e6〉 (miśāka) T ◇ *[3×]* B • Cf. Jeru-Jeru d5.. — 〈e6〉 Atak· T ◇ *Atag·* B.

〈e7〉 lil-lit· T ◇ *kilat·* B.

〈e11〉 tva(k·) pā(nā)di ◇ *[4×]* B; *tva prāṇadi* T.

〈e12〉 piṇḍva B ◇ *piṇḍa* T.

〈e13〉 (paḍḍīsa) ◇ *[3×] B, pa[2×]* T • The stone is quite worn here, so our tentative reading is based mainly on the parallel in Jeru-Heru d11. — 〈e13〉 salvirniṁ ta[mbul·] ◇ *[4×][1+]* B T.

〈f1〉 [saprakāra vinuvuhakan· tadanantara patṅaḥ manaḍaḥ kinon· sira ka]baiḥ ◇ *[24×]* B T • The restoration is based on the parallel in Jeru-Jeru d12–14.

〈f5〉 (kahaḍaṁ) ◇ *[3×]* B; *kahanān·* T • Commenting on his reading kahanān·, T notes that "bacaan ini kurang menyakinkan karena ada satu atau dua aksara yang sangat sulit dibaca (tertutup oleh percikan semen)". Our reading is based on the parallel in Jeru-Jeru d16–17.

〈f7〉 (vuvus)- ◇ *[2×]-* B; *cucup-* T.

〈f8〉 mā T ◇ *mas* B. — 〈f8〉 4 B ◇ *5* T.

Bibliography

We have used Nakada's edition (N, 1990: 2–21) as base text. However, his edition does not include the reading of the left and right upper parts. We compared it to the editions by Trigangga (T, 2003_01: 10–16) and Brandes (B, 1913: 63–69, OJO XXXVIII), as well as the reading furnished by Damais (D, 1955: 104–105) only for the first 5 lines. (Note that, contrary to the Linggasuntan charter, Trigangga's 2003 edition for the present charter is not republished in Hasan Djafar & Trigangga 2019.) Our edition was then prepared through direct inspection of the stone at MNI by Eko Bastiawan in March 2023, benefiting from remote supervision and assistance by Arlo Griffiths.

Primary

[N] Nakada, Kōzō. 1990. "Indonesia kokubun no komonjogakuteki kenkyū (III) [A palaeographical study of Indonesian inscriptions (III)]." HSRKU 37, pp. 1–86. [URL].

[T] Trigangga. 2003. *Tiga prasasti batu jaman raja Sindok*. Jakarta: Museum Nasional.

[B] Brandes, Jan Laurens Andries & Nicolaas Johannes Krom. 1913. *Oud-Javaansche Oorkonden: Nagelaten transcripties*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 60 (parts 1 and 2). Batavia; 's-Hage: Albrecht; Nijhoff. [URL].

[D] Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL].